

Hans-Christian Schmid

DIE WUNDERSAME WELT DER WASCHKRAFT

THE WONDROUS WORLD OF LAUNDRY

L'UNIVERS MERVEILLEUX DE LA BLANCHISSERIE

Deutschland 2009

Länge 93 Min.
Format 35 mm, 1:1.85
Farbe

Stabliste

Regie Hans-Christian Schmid
Buch Hans-Christian Schmid
Kamera Bogumil Godfrejow
Schnitt Stefan Stabenow
Schnittassistenz Stefan Oliveira-Pita
Sounddesign Detlef A. Schitto
Ton Anton K. Feist
Castig Hans-Christian Schmid
Castig Simone Bär
Magda Szwarcbart
Produktionsltg. Małgorzata Zacharko-Galińska
Produzenten Britta Knöllner
Hans-Christian Schmid
Redaktion Søren Schumann,
RBB/Arte
Ulle Schröder, Arte
Co-Produktion RBB, Potsdam
Arte, Strasbourg



Die Fliegel-Arbeiterinnen

© 23/5 + RBB/Arte

Dokumentarfilm

DIE WUNDERSAME WELT DER WASCHKRAFT

Die wenigsten Gäste namhafter Berliner Nobelhotels haben eine Vorstellung davon, welche Reise die frischen Laken und Handtücher in ihrem Zimmer hinter sich haben, wenn sie jeden Morgen gegen die angefallene Schmutzwäsche ausgewechselt werden. Ein Dutzend Lastwagen pendelt täglich zwischen Berlin und der polnischen Kleinstadt Gryfino hin und her. Dort steht, gleich neben dem Kraftwerk, von dem der heiße Dampf bezogen wird, die deutsche Wäscherei »Fliegel«. 400 polnische Mitarbeiter sorgen hier zu niedrigen Löhnen und rund um die Uhr dafür, dass die Container aus Berlin innerhalb von 24 Stunden, mit sauberer Wäsche gefüllt, zurück in der deutschen Hauptstadt sind.

Dies ist eine Geschichte über Arbeit, die ausgewandert ist, und über die Menschen, die sie Tag für Tag erledigen. Drei Generationen von Frauen, ein gemeinsamer, bescheidener Traum: privates Glück, ein eigenes Haus, eine Familie. Und der Wunsch, dass es den Kindern einmal besser gehen soll. Fünf Jahre nach dem Beitritt Polens zur Europäischen Union ist die Grenze nach Deutschland zwar offen, aber die schöne Welt der Berliner Fünf-Sterne-Hotels ist immer noch ein gutes Stück entfernt.

Regisseur Hans-Christian Schmid: „[Hier] stehen zwei polnische Familien im Vordergrund, die versuchen, sich in der komplizierten Arbeitswelt eines vereinten Europas zurechtzufinden, in dem zwar die Grenzen gefallen sind, in dem aber gleichzeitig jedem Arbeitsplatz, der in Deutschland verloren geht und dafür im Ausland entsteht, nachgetrauert wird. Herr Wiesemann, der Geschäftsführer von ‚Fliegel-Textilservice‘, sagt auf den Vorwurf, er nehme den Deutschen durch die billigen Arbeiter in Polen Arbeitsplätze weg: ‚Ich lasse nicht in Polen waschen, sondern in Europa.‘“

THE WONDROUS WORLD OF LAUNDRY

Hardly any guests of the high-class Berlin hotels have an idea of the journey the fresh sheets and towels in their rooms have completed before being exchanged with the used laundry each and every morning. A dozen trucks travel 140 kilometres back and forth between Berlin and the small Polish town of Gryfino. There, located right beside the power plant that supplies

Produktion
 23/5 Filmproduktion GmbH
 Methfesselstr. 23
 D-10965 Berlin
 Tel.: +49 30 7676820
 Fax: +49 30 76768229
 www.235film.de
 info@235film.de

Weltvertrieb
 Bavaria Film International
 Bavariafilmplatz 7
 D-82031 Geiselgasteig
 Tel.: +49 89 64993728
 Fax: +49 89 64993720
 www.bavaria-film.de
 stefanie.zeitler@bavaria-film.de



Hans-Christian Schmid

Biografie

Geboren 1965 in Altötting, lebt in Berlin. Studium an der HFF in München, Drehbuchstudium an der USC in Los Angeles. Langjährige Zusammenarbeit mit den Produzenten Jakob Claussen und Thomas Wöbke sowie dem Drehbuchautor Michael Gutmann. Etliche seiner Filme und deren Darsteller, darunter Entdeckungen wie Robert Stadlober und Tom Schilling, wurden mit Preisen ausgezeichnet, z.B. NACH FÜNF IM URWALD, 23, CRAZY, LICHTER und REQUIEM. STURM läuft im diesjährigen Wettbewerb.

Biography

Born in 1965 in Altötting and now lives in Berlin. Studied film at the HFF in Munich and scriptwriting at USC in Los Angeles. He has worked for years with producers Jakob Claussen and Thomas Wöbke and with screenwriter Michael Gutmann. Many of his films and actors, including such discoveries as Robert Stadlober and Tom Schilling, have received prizes, for example NACH FÜNF IM URWALD, 23, CRAZY, LICHTER and REQUIEM. STURM is screening in this year's competition.

Biographie

Né en 1965 à Altötting, vit à Berlin. Étude à la HFF de Munich et suit des cours d'écriture de scénarios à la USC de Los Angeles. Travaille pendant de longues années avec les producteurs Jakob Claussen et Thomas Wöbke ainsi que le scénariste Michael Gutmann. Nombreux sont ses films et ses interprètes qui ont reçu des récompenses, parmi eux des découvertes comme Robert Stadlober et Tom Schilling, et NACH FÜNF IM URWALD, 23, CRAZY, LICHTER et REQUIEM, entre autres. STURM est présenté cette année en compétition.

the hot steam, lies the German laundry factory "Fliegel". Four hundred Polish workers operate day and night for low wages, making sure that the containers from Berlin are filled with clean laundry and delivered back to the German capital city within 24 hours.

It's a story about labour that has migrated and about the people who carry it out day after day. Three generations of women have one collective, modest dream: to find personal happiness, a home to call their own, a family. And the desire that their children will have it better one day. Five years after Poland's entry into the European Union the borders to Germany are open, but the lustrous world of Berlin's five-star-hotels is still a far cry away.

Director Hans-Christian Schmid: "[Here] the main focus lies on two Polish families who try to find their way around the complex world of work in a united Europe where borders are open, but in which the loss of every job in Germany to a country abroad is at the same time bitterly bemoaned. When blamed of destroying German jobs by employing cheap Polish workers, Mr. Wiesemann, the managing director of 'Fliegel-Textilservice', answers, 'I don't do business in Poland, but in Europe.'"

L'UNIVERS MERVEILLEUX DE LA BLANCHISSERIE

Rares sont les clients des palaces berlinois qui ont une idée du voyage effectué par les draps et serviettes propres qui viennent remplacer tous les matins le linge sale accumulé dans les chambres. Une douzaine de camions font quotidiennement la navette entre Berlin et la petite ville frontalière polonaise de Gryfino. C'est là que se trouve la blanchisserie allemande « Fliegel », juste à côté de la centrale électrique d'où provient la vapeur chaude. Quatre cents employés polonais sous payés et travaillant jour et nuit veillent à ce que les conteneurs de Berlin soient de retour dans la capitale allemande dans les 24 heures, remplis de linge propre.

C'est une histoire de travail délocalisé et des gens qui l'exécutent jour pour jour. Trois générations de femmes ont un modeste rêve : leur bonheur personnel, une maison à elles, une famille. Et le désir d'un meilleur avenir pour leurs enfants. Cinq ans après l'entrée de la Pologne dans l'Union Européenne, la frontière avec l'Allemagne est ouverte mais le bel univers des hôtels berlinois à cinq étoiles est à l'autre bout du monde.

Le réalisateur Hans-Christian Schmid : « Au premier plan de mon film, il y a deux familles polonaises qui tentent de s'en sortir dans le monde complexe du travail d'une Europe unie où les frontières sont certes abolies mais où on déplore chaque emploi supprimé en Allemagne au profit d'un pays étranger. Lorsque l'on reproche à Monsieur Wiesemann, le patron de "Fliegel-Textilservice", de priver des Allemands de leurs emplois en embauchant des Polonais à bon marché, il répond : "Je ne fais pas laver le linge en Pologne mais en Europe." »



Filmografie

- 1989 SEKT ODER SELTERS
Dokumentarfilm
- 1991 DAS LACHENDE GEWITTER
Kurzfilm
- 1992 DIE MECHANIK DES WUNDERS
Dokumentarfilm
- 1994 HIMMEL UND HÖLLE
TV-Film
- 1996 NACH FÜNF IM URWALD
- 1997 NUR FÜR EINE NACHT
TV-Film, Buch, Co-Autor:
Michael Gutmann
- 1998 23
- 2000 CRAZY
- 2001 HERZ IM KOPF
Buch, Co-Autor: Michael
Gutmann
- 2003 LICHTER
- 2006 REQUIEM
- 2007 AM ENDE KOMMEN TOURISTEN
Produzent, Regie: Robert
Thalheim
- 2009 DIE WUNDERSAME WELT DER
WASCHKRAFT
Dokumentarfilm
STURM